

LANGUAGE ASSISTANCE



STATE OF ALASKA
DIVISION OF ELECTIONS
JUNE 2017



Bill Walker, Governor



Byron Mallott, Lt. Governor

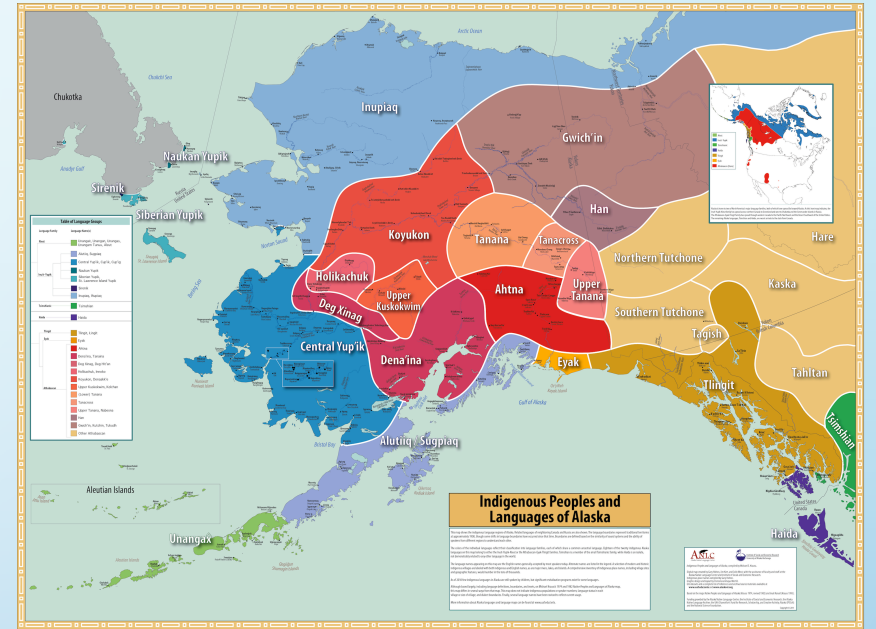


Josephine Bahnke, Division of Elections Director
Indra Arriaga, Elections Language Assistance Compliance Manager

LANGUAGE NEEDS AND MANDATES



- SEC 203
- SETTLEMENTS:
 - 2007 NICK, ET AL V. BETHEL, ET AL
 - 2014 TOYUKAK V. TREADWELL
- COMMUNITIES STATE WIDE:
 - 6 DIALECTS OF YUP'IK
 - NUNIVAK CUP'IG
 - GWICH'IN
 - IÑUPIAQ
 - KOYUKON
 - ALEUT
 - SIBERIAN YUPIK
 - SPANISH
 - TAGALOG
 - EXPANDING INTO OTHER ATHABASCAN



2016 ACCOMPLISHMENTS

LANGUAGE PANELS IN 3 LANGUAGES

YUP'IK: 9 MEMBERS:

GWICH'IN: 5 MEMBERS:

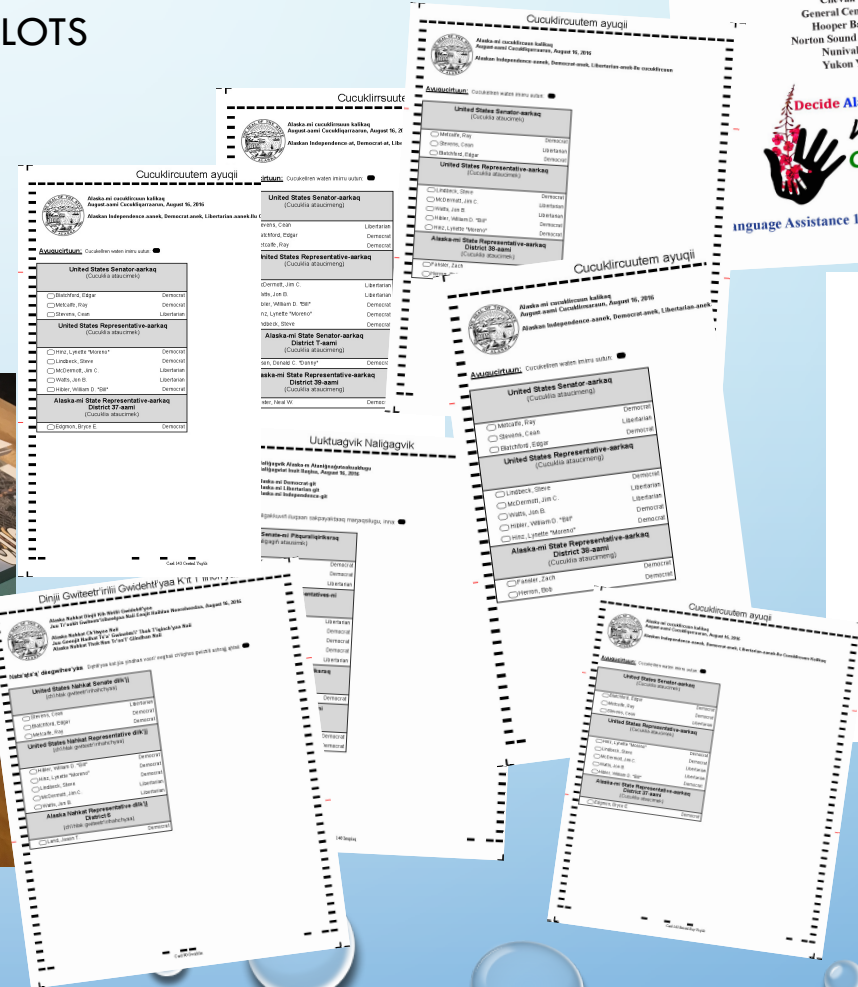
INUPIAQ/IÑUPIAQ: 4 MEMBERS

- TRANSLATION OF MATERIALS
- GLOSSARIES (AUDIO)
- AND SAMPLE BALLOTS

Language Assistance Glossary

Language: Gwich'in Athabaskan

| TRANSLATION | WORD |
|--|--------------------------------|
| [+] Jii deht'ya'a t'ee juu nai gwitee haak'ya'a ts'a' jidi' geejnit gwikit | Official Election Pamphlet |
| t'igwiheeyaa kwail dat'hak danakhwat'oo. | Absentee Ballot Application |
| [+] Dinjii gwiteer'arilii izhit gahaak'ya'a kwaa' j' gwideht'ya'a | Act |
| [+] Deedagwidaghan ahtslii choo nai deedagwidaghan gahtsli gehdaa | Open |
| tr'igijnik | Optical Scan |
| [+] Nijin dinjii gwiteer'iriheeyaa geech'igidiintin | Oral Language Assistance |
| [+] Jii tyah t'ee deegwiheeyaa gwikit' gwiheeyaa deht'ya'a vizhit hahchal ai | Outreach Worker |
| t'ee gwini'zi yahat'ya'a ts'a' yiheechyaa | Paper Ballot |
| [+] Dinjii zhuh Kyaa litteech'ideeyaa haa gwits'heen'ya'a | Personal Representative |
| [+] Dinjii gwiteer'ariheeyaa gwexkii tr'illee gwiheeyaa geejnit | Petition |
| tr'agwagwahin | Political Party Affiliation |
| [+] Deht'ya'a kat dinjii gwiteer'araheeyaa geejnit gwaroo'git | Poll Worker |
| [+] Jii yindhan yeenjit deht'ya'a vakat gwarigok yats'a' hahchal | Polling Place Hours/Poll Hours |
| [+] Jii dinjii yindhan yeenjit deht'ya'a vakat gwarigok yats'a' hahchal | Hours |
| [+] Dinjii chroozh'r' teepwijiik, k'ee'gwichyaa ch'oorahkat gwideht'ya'a kat | Addendum(s) |
| hee'aa geejnit, juu kih deek'ii gwats'a' k'eede'gwaadhat nai | Polling Place/Poll |
| int'reegihahchal | Postage Stamp |
| [+] Jii nihk'it ninjich'adhat nai khainiok giinlii ts'a' nihts'ai neegizhlii haa | |
| nilihts'iginyaa | |
| [+] Dinjii gwiteer'arilii deek'it gwit'it t'agwah'in | |
| [+] Dinjii gwiteer'arilii deek'it nineegwidhat dai' dahkhuk t'igih'ee'ya'a | |
| gwikit t'igih'ee'ya'a | |
| [+] Keegwichyaa gwit'eegwahch'ya'a giineech'adaakhhan | |
| [+] Dinjii gwiteer'arilii gwideek'it | |
| [+] Deht'ya'a heenda'a veenjit gwaroonkwat igwiheechyaa eenjit kat | |



State of Alaska Division of Elections

2016 Yup'ik Glossary of Election Terms
Cucukliryarami Aperyarat Nalqigutait

Bristol Bay Yup'ik
Chevak Cup'ik
General Central Yup'ik
Hooper Bay Yup'ik
Norton Sound Kotlik Yup'ik
Nunivak Cup'ig
Yukon Yup'ik

Decide Alaska's Future.
VOTE ✓
Cucuklia ✓

Language Assistance 1-866-954-8683 (Toll Free)

State of Alaska Division of Elections

2016 Gwich'in Glossary of Election Terms

Decide Alaska's Future.
VOTE ✓
Injiji gwit'ee tr'inlii geejnit deht'ya'a kat gwim'igwat ✓

Language Assistance 1-866-954-8683 (Toll Free)

STRATEGY FOR FUTURE SUCCESS

Challenges:

- **Expert Speakers, linguists, elders**
- **Logistics**
- **Technology**
- **Workflow**
- **Reporting**

Solutions:

- **Maintain relationships, seek new ones (Tribes, AFN, Panel Members, Get out the Vote groups)**
- **Plan to translate year round, timing of panel meetings**
- **Refurbish surplus laptops, work with organizations in villages**
- **Content management system, invest in mapping, database solutions, etc**
- **Involve Regional Managers to collect information in standardized ways**